

法语指导：初恋的玫瑰 [中英法对照] 口译笔译考试 PDF 转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/559/2021_2022__E6_B3_95_E8_AF_AD_E6_8C_87_E5_c95_559889.htm 初恋玫瑰法语对照:LA ROSE DU PREMIER AMOUR

La fille: J'irai... Sabaissant la tête, elle murmure à un garçon qui est aussi timide qu'elle. Le garçon, ne lui répondant pas, frappe seulement du pied les petites pierres au sol. En un moment, une autre fois à mi-voix, la fille lui dit: "Je dois partir..." se levant la tête et jetant un coup d'œil sur lui, et sabaissant la vue immédiatement, tordant la marge de la jupe. Le garçon: Enh... Lui répondant mal articulé. Profondément, il se cache l'autre main, qui a été cachée derrière le dos depuis longtemps. Il semble qu'il y a quelque peu de sueur sur le front, ou d'être troublé de vouloir parler mais reculer... Encore un long silence. "J'irai!" Semblément fâchée, la fille s'élève bravement la tête, fixe les yeux sur le garçon, avec une tendre vue encourageante... Le garçon devient plus troublé. Tant comme-t-il paraît de n'avoir pas su comment se débarrasser-t-il de ce dilemme. Tant comme-t-il paraît d'avoir pris une grande décision. Enfin, le garçon montre devant la fille la main qui a été cachée derrière le dos, visage rouge, une voix semblant tremblée, il lui dit: "...pour toi" C'est une rose rouge vif, si rosée, comme feu pris dans la main du garçon. La fille sourit avec plaisir. Mais soudain, elle tourne et s'enfuit, tournant la tête et à la fois disant avec sourire: "J'irai!" Néanmoins, seulement quelques pas, semblant retenir quelque chose, elle y recourt, tout rouge, se grippant la rose de la main du garçon sans un

mot, senfuisant une autre fois.Regardant la vue de dos disparue, le gar?on sourit...Je me suis debout au dessus du balcon. Par harsard, je vois de mes propres yeux ce prelude de lamour en soleil couchant. Je ne support pas à sourit de mon ame... Reflechissant mon propre premier amour, ne sest fait-t-il pas le debut dune rose rouge vif cach é e derri è re le dos?女孩儿：“我走了……”低着头，向对面那个同样腼腆的男孩子说。男孩子用脚尖踢着地上的小石子儿，没有回答。过了会儿，女孩儿又小声说了一遍，“我该走了……”一边抬起头来飞快的看了男孩子一眼，重又垂下了眼帘，绞着裙角。男孩子：“嗯……”含糊地应了一声，把刚才一直藏在身后的手藏得更深了……额上似乎有些细细的汗珠，又象有些欲说还休的慌乱……又是好一阵沉默。“我走了！”女孩儿好象有些嗔怒了……勇敢的抬起头来，盯着男孩子，目光里却有温柔的鼓励……男孩子更慌乱了，象是没有办法似的，又象是下了好大的决心……终于把藏在身后的手递到女孩儿的面前，脸红得厉害，似乎声音也有些在抖：“……给你。”那是一支鲜红的玫瑰，开得正艳，象是一团火，燃烧在男孩子的手上。女孩儿笑了，笑得好开心。但一转身就跑开了，一边回头一边笑着说：“我走了！”可没有跑几步，又象想起了什么，红着脸颊又跑回来，一把抢过男孩子手里的那支红玫瑰，也不说话，就又跑远了……望着女孩子跑远的背影，男孩子笑了……我在阳台上，无意中目睹了夕阳底下这一幕爱情的序曲，忍不住也会心地笑了……想起了自己的初恋，不也是开始于一支藏在身后的红玫瑰里吗？英语对照:The Rose of First LoveToday is Valentine ' s day.Girl: I will go...Bending her head, she says to a boy, who is a shy

guy as she is. The boy, not echoing, only kicks small pebbles with his tiptoes, here and there. After a while, the girl says again, in an oblique voice: I should go... Raising her head, casting a quick glance at him and diverting her eyesight again, she tangles the fringes of her dress. Boy: Enh... Inarticulately giving her a response, the boy hides carefully the other hand behind his back again. It seems that there are some tiny sweats on his front, or a shade flurry in his mind of saying something or not. Still a long silence. “ I ’ ll go. ” Seemingly being angry, the girl bravely raises her head, glares at him, with a shred of gentle encouragement in her eyes. Becoming more anxious, he seems not to know how to jump out of this dilemma. or seems to make crucial decision. Finally, strengthening that hand, turning red, with a little trill, the boy says: “ ...for you! ” It is a rose, very rosy, keenly flowering, like a mass of fire, burning on the boy ’ s hand. The girl smiles, very happily. But immediately, she turns back and runs away, while turns her head and says with smile : ” I will go! ” However, after no more than several paces, it seems that something bring to her mind. She runs back to the boy, with red cheeks, “ Enh---- ” snatching the rose from his hand, without saying a word, runs away again. Watching her silhouette in distance, the boy smiles... I stand on the terrain, occasionally witnessing this scene of the prologue of love in the sunshine, and can not help giving a smile from my heart. I recall my own first love, which not make her debut from a bouquet of red rose hiding behind the back?

100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。 详细请访问 www.100test.com